

Alvar, Manuel. *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo*. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1970.

Con este importante estudio sobre la obra de Bernal Díaz, el Dr. Manuel Alvar ha iniciado un nuevo método de análisis lexicográfico de los préstamos que han pasado al español, de las lenguas indígenas de América. El enfoque del Dr. Alvar sigue la tradición de grandes lingüistas como Pedro Henríquez Ureña y Georg Friederici, pero estos trazan la historia de cada indigenismo de por sí, copiando las citas de los autores más importantes que han ido empleando el vocablo en cuestión. Por otro lado, el Dr. Alvar ha tenido la genial idea de hacer un inventario y análisis de todas las voces indígenas en una crónica determinada. El gran valor de este método es que así se compenetra a fondo en el uso de la obra de un solo autor, evitando el riesgo de las citas tomadas fuera de contexto, donde siempre existe el peligro de una falsa interpretación. Al mismo tiempo, el análisis de los indigenismos en las crónicas significa una ayuda muy útil para cualquier lector, y que muchas veces las voces indígenas representan uno de los obstáculos más difíciles hasta para muchos eruditos.

En su libro, "Americanismos en la 'Historia' de Bernal Díaz" el Dr. Alvar maneja una bibliografía selecta de las obras fundamentales para la historia de los indigenismos, sin abrumarnos con un sin fin de citas inútiles. En la nota preliminar, consta que se basa en los manuscritos de Guatemala, lo cual añade autoridad a su estudio, ya que la primera edición, de Remisal, publicada en 1632, tiene graves errores, así como las demás que se basan en ésta.

En la introducción nos ofrece un panorama de la lengua castellana del siglo XVI de los cronistas y después analiza las lenguas indígenas que proporcionan préstamos al español y el proceso de naturalizar estos vocablos al castellano con ejemplos de la crónica de Bernal Díaz. Hace constar que Bernal Díaz del Castillo aprendió la lengua taína de las islas Española, Cuba y Puerto Rico. El Dr. Alvar menciona muchas voces de dicha lengua que emplea Bernal Díaz como batata, cacique, canoa, o guayaba, hamaca, iguana, etc. Todas ellas siguen usándose en el español de México, aunque algunas sólo regionalmente.

Luego pasa a analizar los préstamos del náhuatl; ya que Bernal Díaz pasó la mayor parte de su vida en México, la mayoría de los préstamos son de esa lengua; se incluyen en el grupo nombres de frutos como el tomate o el zapote; otros de comidas como el cacao y el pinol. Aprendimos que las voces que entran en el castellano son nombres de cosas, plantas, comidas o costumbres que son naturales del Nuevo Mundo.

Luego explica que apenas han entrado en español voces de la lengua maya; sólo hay dos o tres vocablos en Bernal Díaz de dicha lengua. Esto se debe a que la lengua general de México, el náhuatl, predomina.

Por fin hay un valioso estudio sobre la adaptación fonética de los indigenismos en español. El grueso de la obra se compone de un inventario en orden alfabético de los préstamos indígenas. El Dr. Alvar traza la historia de cada indigenismo desde la primera documentación, muchas veces en el mismo Diario de Colón y en Las Casas u Oviedo.

En suma, este valioso estudio de las voces procedentes de lenguas indígenas de América que se hallan en la "Crónica de Bernal Díaz" representa una aportación de gran valor tanto para el especialista en lexicografía americana como para el lector deseoso de entender mejor la obra maestra de las crónicas de México.

Roland Hamilton

Méndez, Miguel M. *Peregrinos de Aztlán*. Editorial Peregrinos, 1974. Pp. 210.

En la primavera del '74 sale a luz otra novela chicana, *Peregrinos de Aztlán*, escrita por el autor arizonense Miguel Méndez. La primera nota distintiva que aparece a primera vista es que la novela está escrita casi totalmente en español. No creo que tenga la fortuna de ser traducida al inglés como, por ejemplo, . . . y no se lo tragó la tierra, de Tomás Rivera. La razón principal es que al ser traducida perdería los matices expresivos de sus múltiples niveles del lenguaje empleado, amén del derroche poético de muchas de sus páginas. Si esto presenta una limitación